

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Основы переводоведения: испанский язык

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология Испанский язык и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3-4 семестр)

Разработчик

преп. Милюков М.Н.

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

Н.В. Скляр

Протокол

от «15» апреля 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины (модуля) «Основы переводоведения: испанский язык» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины (модуля).

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Профессиональные	
ОПК-6 способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности	ОПК-6.1. Ведет документационное обеспечение профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности. ОПК-6.2. Использует в профессиональной деятельности алгоритмы решения стандартных организационных задач. ОПК-6.3. Применяет современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные
--------------------------------	-------------	----------------------

		средства / способ оценивания
3 семестр		
Тема 1: О понятии «перевод»; возникновение отечественной теории перевода, задачи переводоведения. Тексты для перевода и их классификация.	ОПК-6;	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение публицистических, научных и литературных переводов.
Тема 2: Проблема эквивалентности и тип переводимого текста. Теории перевода. Их задачи. La Cenicienta.		
Тема 3: Модели процесса перевода. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности. Фоновые знания и имплицитная информация. La Cenicienta.		
Тема 4: Характеристика и дефиниция слова в теории перевода. Информативный объем слова. La Ceniceinta.		
Тема 5: Константная и окказиональная информация. Виды окказиональной информации. Виды лексической информации. El mago de Oz.		
Текущая аттестация	ОПК-6	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ОПК-6	Тестовый контроль
4 семестр		
Тема 1: Имена собственные в оригинале и переводе. Смысловые имена собственные. Игра слов в оригинале. Rumpelstiltskin, el enano saltarín.	ОПК-6	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ, выполнение публицистических, научных и литературных переводов..
Тема 2: Формально необусловленный перевод каламбуров – созвучий. Перевод каламбуров, основанных на полисемии. Los músicos de Bremen.		
Тема 3: Фонетические трудности. Лексические трудности. Трудности, связанные со словообразованием. Грамматические трудности. Стилистические трудности. El		

porocatepetel e iztaccihuatl.		
Тема 4: Мера переводческих трансформаций. Семантико – структурное подобие исходного и переводного текстов. El porocatepetel e iztaccihuatl.		
Тема 5: Понятие оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих информаций. Blancanieves y los siete enanitos.		
Текущая аттестация	ОПК-6	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ОПК-6	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
ОПК-6	<p>Знает: общую теорию перевода, виды перевода, типы языковых значений, теорию детерминации и коммуникативную теорию перевода, различные концептуальные направления в построении модели перевода, виды лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе, стилистические и прагматические аспекты перевода, основы технологии перевода художественной, общественно-политической и специальной литературы с испанского языка на русский.</p> <p>Умеет: работать с общими и специальными источниками информации (с двуязычными, одноязычными и специальными словарями, энциклопедиями и справочниками по различным областям знаний, специальной литературой и т.п.); осуществлять лингвостилистический и социокультурный анализ оригинального текста в процессе интерпретации и обобщения информации оригинала; использовать компонентный, дистрибутивный и трансформационный анализ языковых единиц в тексте источника при решении языковых переводческих задач; выделять и строить алгоритмы решения определенного типа языковых и речевых переводческих задач; осуществлять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод общественно-политической и специальной литературы; творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ.</p> <p>Владеет: поиском, отбором и использованием научной информации по проблемам курса, основными переводческими трансформациями при переводе общественно-политической, художественной и специальной литературы с испанского языка на русский; методикой и техникой самостоятельного продуцирования речевых произведений на языке</p>

	перевода в соответствии с функциональными факторами межъязыкового общения и с ориентацией на нормы построения речи на данном языке в определенных условиях коммуникации (устная, письменная).
--	---

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3-5 семестр			
Устные ответы на семинарских занятиях	60		
Выполнение и защита практических / лабораторных работ	-		
Самостоятельная работа	20		
Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.)	20		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво-	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое	

удовлетворительно		содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Типовые задания

1) Traduzca el texto

De compras por España.

Primeras marcas y diseñadores internacionales; moda trendy, creativa, tradicional, de lujo o popular; firmas exclusivas, grandes cadenas y diseños cool a

la última. Elija su estilo y disfrute en España de todo un día entre tiendas gracias a sus extensos horarios comerciales.

Viva la moda que más le gusta con un día de compras en España. Descubrirá que son muchas las ciudades con tiendas de diseñadores de renombre, con grandes áreas comerciales y con propuestas modernas y atractivas. Son tantas las opciones que creerá no tener tiempo suficiente para todas, pero no se preocupe porque en España los templos de la moda echan el cierre muy tarde. Si no sabe por dónde empezar, lea nuestras sugerencias sobre lo que le ofrecen algunos de los principales destinos.

Madrid, el escaparate de los mil estilos dónde el glamour y lo alternativo se reparten adeptos. La llamada milla de oro (zona del barrio de Salamanca con calles como Serrano y Ortega y Gasset) reúne a las firmas españolas más prestigiosas con los iconos mundiales de la moda de lujo. ¿Prefiere lo más trendy? Visite la calle Fuencarral y sentirá volar el tiempo mientras compra en sus variopintas tiendas y en su genuino mercado de Fuencarral. ¿Es domingo? No olvide pasar por el Rastro, un mercado callejero en el centro de la ciudad. ¡Seguro que compra!

Barcelona, una pasarela de la moda más exclusiva y de espíritu bohemio que se extiende en cinco kilómetros entre las calles más emblemáticas de la ciudad. Entre ellas, la zona del Ensanche, alrededor de la Avenida Diagonal y del Paseo de Gracia, que concentra las boutiques más prestigiosas. Lo más innovador y las tendencias de vanguardia tienen su espacio en los barrios Gótico y de El Born.

Santiago de Compostela, diseño y tradición repartidos principalmente entre el Ensanche y el casco histórico, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, y donde encontrará numerosas muestras de la artesanía de Galicia. Tras una jornada de compras, se convencerá de que no es casualidad que muchos de los nombres más relevantes de la moda actual de España provengan de esta región.

Bilbao, comprar entre arquitectura de vanguardia en las inmediaciones del Museo Guggenheim Bilbao. Encuentre lo que busca por las calles del Ensanche

y la zona de la Gran Vía. Para reponer fuerzas, no hay mejor sugerencia que degustar los populares pintxos.

Valencia, una ciudad a la moda en la que le será muy fácil ponerse a la última. La zona de Colón y alrededores reúne a los diseñadores de renombre pero le recomendamos también un paseo por las calles que rodean el Ayuntamiento y la Catedral, encontrará comercios de sabor tradicional y la famosa cerámica valenciana.

Sevilla, para vestirse de alegría. Es la capital de Andalucía y un día de compras por sus calles es motivo para sonreír. El casco antiguo está lleno de tiendas tradicionales en las que adquirir artesanías o prendas características como mantones y mantillas flamencas. Los centros comerciales, las grandes franquicias y las firmas exclusivas le esperan en la zona de Nervión.

Como ve, son muchas las posibilidades que le brinda un día de compras en España. Le hemos ofrecido sólo algunas pistas, pero encontrará muchas más opciones en ciudades como Córdoba, Granada, Salamanca o Zaragoza, entre otras. ¿Ha elegido ya su destino de compras?

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену:

1. Какие навыки необходимы переводчику для эффективной работы?
2. Что такое адаптация в переводе?
3. Какие особенности имеет устный и письменный перевод?
4. В чём заключается задача переводчика в различных видах перевода (художественном, техническом и др.)?
5. Какова роль перевода в межкультурных коммуникациях?
6. В каких ситуациях требуется переводческая деятельность?
7. Какие практические навыки и знания необходимы переводчику для работы в различных областях (технической, медицинской, юридической и др.)?

8. Какие критерии оценки качества перевода вы знаете?
9. Какими методами можно улучшить качество перевода?
10. Каким образом строится переводческий процесс?
11. Что такое когнитивный тип ошибок в переводе?
12. Какие основные этапы можно выделить в процессе перевода?
13. Что такое теоретическое переводоведение?
14. В чем состоит задача стилистического перевода?
15. Каковы особенности работы переводчика-референта?
16. В чем заключается специфика перевода художественной литературы?
17. Что такое аудиовизуальный перевод?
18. Каким образом машинный перевод отличается от перевода, выполненного человеком?
19. Какие инструменты и ресурсы используют переводчики для облегчения своей работы?
20. Какова роль перевода в сохранении литературного наследия и мировой культуры?
21. Какие теории перевода вы знаете?
22. В чем заключаются трудности перевода религиозных текстов?
23. Как переводчик может участвовать в конфликтологической деятельности?
24. Какова роль перевода в дипломатической деятельности?
25. В чем заключается роль перевода в международных отношениях?
26. Какие навыки и качества должен обладать профессиональный переводчик?
27. Каково значение искусства перевода в различных сферах деятельности?
28. Каковы особенности перевода научно-технической литературы?

3. Тесты к мониторингу

Вопросы по компетенции ОПК-6

1. Что такое перевод?
 - а) Процесс передачи текста на другой язык
 - б) Процесс передачи смысла текста на другой язык
 - в) Процесс передачи звуков на другой язык
 - г) Процесс передачи формы текста на другой язык

2. Какой из нижеперечисленных методов перевода относится к дословному переводу?
 - а) Свободный перевод
 - б) Интерлингвальный перевод
 - в) Контекстный перевод
 - г) Нотариальный перевод

3. Что означает термин "эквивалент" в переводе?
 - а) Точное соответствие слов в исходном и целевом языках
 - б) Синонимы в исходном и целевом языках
 - в) Приблизительное переводческое соответствие в исходном и целевом языках
 - г) Отсутствие переводческого соответствия в исходном и целевом языках

4. Какие из нижеперечисленных языковых единиц относятся к вербальным средствам перевода?
 - а) Фразеологизмы
 - б) Жаргонные выражения
 - в) Грамматические конструкции
 - г) Все перечисленные

5. Какие из нижеперечисленных переводческих проблем относятся к

семантическим?

- а) Отсутствие этикетного эквивалента
- б) Неоднозначность лексической единицы
- в) Неправильный порядок слов
- г) Проблема выбора соответствующего грамматического времени

6. Какие языковые единицы включает в себя текст?

- а) Слова и предложения
- б) Буквы и знаки препинания
- в) Значения слов и грамматические правила г) Все вышеперечисленное

7. Какие из нижеперечисленных стратегий перевода относятся к компенсационным?

- а) Опускание информации
- б) Введение дополнительной информации
- в) Поиск эквивалента в другом месте текста
- г) Все перечисленные

8. Какой из нижеперечисленных подходов относится к теоретическому переводческому подходу?

- а) Грамматический подход
- б) Коммуникативный подход
- в) Контекстуальный подход
- г) Репрезентативный подход

9. Что такое переводческая норма?

- а) Совокупность правил и стандартов, регулирующих процесс перевода
- б) Соответствие перевода каноническим текстам
- в) Гибкость и творческий подход переводчика
- г) Происхождение перевода из разных культурных контекстов

10. Какая из нижеперечисленных трансформаций перевода относится к преобразованию значения?

- а) Перевод метафоры
- б) Перевод имён собственных
- в) Перевод географических названий
- г) Перевод грамматических конструкций

11. Что означает термин "декодирование" в переводе?

- а) Процесс передачи текста из целевого языка на исходный
- б) Процесс передачи текста на другой язык
- в) Процесс расшифровки значений текста на другом языке
- г) Процесс каких-то редакционных работ над переводом

12. Какие из нижеперечисленных языковых единиц относятся к невербальным средствам перевода?

- а) Антонимы
- б) Жесты
- в) Лексические единицы
- г) Все перечисленные

13. Какие из нижеперечисленных переводческих проблем относятся к структурным?

- а) Отсутствие соответствующей грамматической конструкции
- б) Проблема выбора правильного времени глагола
- в) Неправильный порядок слов
- г) Все перечисленные

14. Что означает термин "литературный перевод"?

- а) Перевод литературного произведения

- б) Перевод художественного текста с иллюстрациями
- в) Перевод текста, написанного литературным стилем
- г) Перевод народной литературы

15. Какие из нижеперечисленных стратегий перевода не относятся к компенсационным?

- а) Замена термина
- б) Описание явления
- в) Транслитерация
- г) Пропуск перевода

16. Какой из нижеперечисленных подходов относится к прагматическому переводческому подходу?

- а) Теоретический подход
- б) Коммуникативный подход
- в) Лингвистический подход
- г) Эквивалентный подход

17. Что означает термин "иллюстративный перевод"?

- а) Перевод текста с иллюстрациями
- б) Перевод художественного произведения с иллюстрациями
- в) Перевод смысла иллюстративного материала
- г) Перевод литературных иллюстраций

18. Какие из нижеперечисленных трансформаций перевода относятся к преобразованию формы?

- а) Перевод герундия
- б) Перевод пунктуационных знаков
- в) Перевод понятийных категорий
- г) Перевод научных текстов

19. Что означает термин "интерпретация" в переводе?

- а) Процесс передачи текста из исходного языка на целевой
- б) Процесс передачи текста на другой язык с учетом контекста и особенностей языка
- в) Процесс приведения текста к стандартам перевода
- г) Процесс исправления грамматических ошибок в переводе

20. Какой из нижеперечисленных методов перевода относится к дословному переводу?

- а) Теоретический перевод
- б) Интерлингвальный перевод
- в) Методичный перевод
- г) Фразовый перевод

21. Что такое переводческая стратегия?

- а) Подход переводчика к решению определенных переводческих задач
- б) Способ передачи идеи автора в переводе
- в) Процесс передачи текста на другой язык
- г) Совокупность правил и норм, регулирующих процесс перевода

22. Какие из нижеперечисленных трансформаций перевода относятся к преобразованию грамматической структуры?

- а) Перевод только однокоренных слов
- б) Перевод косвенной речи
- в) Перевод текстов научной тематики
- г) Перевод риторических вопросов

23. Какие из нижеперечисленных языковых единиц относятся к функциональным средствам перевода?

- а) Пословицы и поговорки
- б) Рифмы
- в) Стилистические приемы
- г) Все перечисленные

24. Какие из нижеперечисленных переводческих проблем относятся к семантическим?

- а) Отсутствие соответствующего эквивалента
- б) Неправильный порядок слов
- в) Проблема выбора соответствующего грамматического времени
- г) Проблема выбора соответствующей лексической единицы

25. Что означает термин "последовательный перевод"?

- а) Перевод текста на несколько языков одновременно
- б) Перевод текста на другой язык, сохраняя его основное значение
- в) Перевод текста на другой язык, с частичным изменением значения
- г) Перевод части текста после того, как оратор перестаёт говорить

26. Какая из нижеперечисленных сфер перевода относится к художественному переводу?

- а) Перевод научных текстов
- б) Перевод художественной литературы
- в) Перевод технических текстов
- г) Перевод официальных документов

27. Какая из нижеперечисленных стратегий перевода относится к калькированию?

- а) Замена идиомы
- б) Введение эквивалента в другом месте текста
- в) Перестановка слов в переводе

г) Заимствование иноязычных слов

28. Какой тип перевода предусматривает буквальное перенесение значения со слова на слово?

- а) свободный перевод
- б) дословный перевод
- в) эквивалентный перевод
- г) контекстуальный перевод

29. Что такое "общепонятный перевод"?

- а) Перевод текста на другой язык с использованием простых слов и выражений
- б) Перевод научного текста для широкого круга читателей
- в) Перевод текста, который могут понять все без исключения
- г) Перевод профессионального текста на доступный язык

30. Что означает термин "технический перевод"?

- а) перевод специализированных технических текстов
- б) перевод художественной литературы
- в) перевод журналистских статей
- г) перевод устного выступления

31. Что означает термин "устный перевод"?

- а) Перевод надиктованных текстов
- б) Перевод озвученной литературы
- в) Перевод устной речи
- г) Перевод текстов без учёта технических терминов

32. Какое из следующих утверждений характеризует интеркультурный перевод?

- а) перевод между текстами, относящимися к разным культурам
- б) перевод между разными диалектами одного языка
- в) перевод между текстами одной и той же культуры
- г) перевод между несколькими языками одной культуры

33. Какая из нижеперечисленных сфер перевода относится к специальному переводу?

- а) Перевод художественной литературы
- б) Перевод официальных документов
- в) Перевод научных текстов
- г) Перевод общественно-политических текстов

34. Что означает термин "текстологический перевод"?

- а) Перевод текста на другой язык с использованием контекста и связей
- б) Перевод текста со сложным содержанием и структурой
- в) Перевод текста с акцентом на авторскую концепцию
- г) Перевод искусственного текста

35. Что такое перевод?

- а) Только замена слов одного языка словами другого
- б) Передача письменного или устного текста из одного языка на другой с учётом всех лингвистических особенностей
- в) Только расшифровка иноязычного текста
- г) Перенос значения слов с одного языка на другой

36. Какие типы перевода вы знаете?

- а) Только письменный и устный
- б) Письменный, устный, последовательный, синхронный, литературный, технический
- в) Только последовательный и синхронный

г) Ни один из перечисленных

37. Что такое дословный перевод?

- а) Перевод, в котором сохраняется структура исходного текста
- б) Перевод на иностранный язык буквально
- в) Только перевод древних текстов
- г) Перевод каждого слова отдельно

38. В чём заключается основная задача переводчика?

- а) Только в замене слов одного языка на слова другого
- б) В передаче смысла текста в условиях различных языков и культур
- в) Только в чтении и понимании текстов на иностранных языках
- г) в понимании текста оригинала

39. Что такое эквивалент в переводе?

- а) Только точный перевод культурных терминов
- б) Слово/выражение в исходном языке, которое имеет соответствующее по значению слово/выражение в языке перевода
- в) Невозможное для достижения в переводе
- г) Всё вышеперечисленное

40. Каково значение контекста в переводе?

- а) Контекст не имеет значения
- б) Контекст влияет только на устный перевод
- в) Контекст имеет решающее значение для понимания и передачи смысла текста
- г) Контекст помогает переводчику быстрее соображать

41. Какой тип перевода используется на конференциях, саммитах и симпозиумах?

- а) Только синхронный
- б) Только последовательный
- в) Синхронный и последовательный
- г) Дословный

42. Какие навыки необходимы переводчику для эффективной работы?

- а) знание языков
- б) культурная компетенция
- в) общая эрудиция
- г) все перечисленные

43. Что такое адаптация в переводе?

- а) изменение текста для адекватного передачи значения в другой культуре
- б) выбор между различными возможными переводными вариантами
- в) передача значения слова через контекст
- г) компромиссное решение между точностью и элегантностью в переводе

44. Какие общие особенности имеет устный и письменный перевод?

- а) способ передачи текста
- б) роль контекста
- в) степень формальности
- г) скорость выполнения

45. В чём заключается задача переводчика в таких видах перевода как художественный, публицистический?

- а) точная передача слов
- б) сохранение значения слов
- в) сохранение терминологии

г) адаптация культурных особенностей

46. Какова роль перевода в межкультурных коммуникациях?

- а) облегчение взаимопонимания между культурами
- б) сохранение литературного наследия
- в) адаптация текста к различным диалектам
- г) приведение текста к более формальному стилю

47. В каких ситуациях требуется переводческая деятельность?

- а) медицинские консультации
- б) международные переговоры
- в) технические презентации
- г) все вышеперечисленное

48. Какие практические навыки и знания необходимы переводчику для работы с технической, медицинской, юридической документациями?

- а) знание специфической терминологии
- б) быстрый поиск эквивалентов
- в) умение ориентироваться в контексте
- г) умение работать в паре

49. Какие критерии оценки качества перевода существуют?

- а) точность
- б) своевременность
- в) стилистическая адекватность
- г) все вышеперечисленное

50. Что такое когнитивный тип ошибок в переводе?

- а) Ошибки, связанные с пониманием и интерпретацией текста
- б) Ошибки в использовании терминологии

- в) Ошибки в грамматике и пунктуации
- г) Ошибки, возникающие из-за различий в культурных нюансах

51. Что не относится к основным этапам в процессе перевода?

- а) Подготовка к переводу
- б) Послесловие
- в) Корректировка и редактирование
- г) Определение основной идеи текста

52. Что такое теоретическое переводоведение?

- а) Изучение практических аспектов перевода
- б) Изучение теоретических основ и закономерностей перевода
- в) Теория перевода на практике
- г) Применение специальных методик перевода

53. В чем состоит задача стилистического перевода?

- а) Передача точного значения слов и выражений
- б) Подчёркивание стилистических особенностей оригинала
- в) Освобождение текста от культурных оттенков
- г) Сокращение текста с сохранением основной идеи

54. Каковы особенности работы переводчика-референта?

- а) Работа с текстами, содержащими ссылки
- б) Перевод текстов специальной тематики
- в) Участие в создании исходных текстов
- г) Работа с многоязычными текстами и мультиязычными ситуациями

55. Какими методами можно улучшить качество перевода?

- а) более тщательный отбор переводчиков
- б) использование специализированных компьютерных программ

- в) обратная связь и редактура
- г) все вышеперечисленное

56. В чем заключается специфика перевода художественной литературы?

- а) Передача точных терминов и определений
- б) Воссоздание стиля и атмосферы оригинала
- в) Подчеркивание технических деталей
- г) Адаптация терминологических особенностей

57. Что такое аудиовизуальный перевод?

- а) Перевод видеоматериалов с помощью звуковых и видеозаписей
- б) Перевод аудиокниг
- в) Перевод мультфильмов
- г) Перевод влогов

58. Каким образом машинный перевод отличается от перевода, выполненного человеком?

- а) Машины обладают большей точностью
- б) Машинный перевод выполняется адекватнее
- в) Человеческий перевод более способен передать стилистику и культурные особенности
- г) Машины могут переводить только между близкими языками

59. Какие инструменты и ресурсы используют переводчики для облегчения своей работы?

- а) Электронные словари и терминологические базы
- б) Компьютерные CAT-системы
- в) Интернет-ресурсы и поисковики
- г) Все вышеперечисленное

60. Каким образом строится переводческий процесс?

- а) предварительный анализ текста
- б) перевод
- в) редакция и коррекция
- г) все вышеперечисленное

61. Какова роль перевода в сохранении литературного наследия и мировой культуры?

- а) Передача письменного наследия по поколениям
- б) Поддержание мультиязычного культурного диалога
- в) Популяризация национальных литератур
- г) Все вышеперечисленное

62. В чем заключаются трудности перевода религиозных текстов?

- а) Сложности перевода языковых выражений с религиозной коннотацией
- б) Незнание священных писаний
- в) Невозможность синхронного перевода
- г) Архаизмы

63. Что такое когнитивный тип ошибок в переводе?

- а) Ошибки, связанные с неправильным пониманием информации
- б) Ошибки, вызванные недостаточными знаниями исходного и целевого языков
- в) Ошибки, основанные на предположениях и стереотипах
- г) Ошибки, возникающие из-за неощущения контекста и ментальных образов

64. Что такое теоретическое переводоведение?

- а) Исследование основных принципов перевода
- б) Анализ роли культурных факторов в переводе
- в) Разработка новых методик переводческой практики
- г) Практическое применение знаний о переводе

65. Какие инструменты и ресурсы используют переводчики для облегчения своей работы?

- а) Компьютерные программы для перевода
- б) Электронные словари и толковые базы
- в) Специализированные форумы и сообщества для обмена опытом
- г) Все вышеперечисленное

66. Какова функция перевода в дипломатической деятельности?

- а) Обеспечение коммуникации между государствами
- б) Перевод официальных документов и выступлений
- в) Медиация при международных переговорах
- г) Поддержание конфиденциальности дипломатической информации

67. В чем заключается роль перевода в международных отношениях?

- а) Перевод дипломатических переговоров
- б) Поддержание межгосударственной коммуникации
- в) Взаимопонимание и сотрудничество между странами
- г) Адаптация законодательных актов для международного использования

68. Какими навыками и качествами должен обладать профессиональный переводчик?

- а) Высокий уровень словарного запаса
- б) Способность к креативному мышлению
- в) Коммуникативность

г) Аналитическое мышление и обширные знания в различных областях

69. Каковы особенности перевода научно-технической литературы?

а) Точность передачи образов

б) Адаптация текста под целевую аудиторию

в) Умение интерпретировать эмоциональную информацию

г) Точность передачи специальной терминологии

70. Что изучает наука переводоведение?

а) Литературные произведения на разных языках.

б) Историю переводческой деятельности.

в) Процессы и методы перевода между языками.

г) Правописание и грамматику